

TRANS HISTORY

A project by  centropa



EXPLORING JEWISH HISTORY AND PROMOTING HUMAN RIGHTS THROUGH DIGITAL MEDIA

A CENTROPA TWO-DAY TRAINING SEMINAR FOR EDUCATORS FROM MOLDOVA AND ROMANIA

DECEMBER 4 & 11, 2020

LOCATION: ZOOM

ИЗУЧЕНИЕ ЕВРЕЙСКОЙ ИСТОРИИ И ПРОДВИЖЕНИЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА ЧЕРЕЗ ЦИФРОВЫЕ СМИ

ДУХДНЕВНЫЙ ОБУЧАЮЩИЙ СЕМИНАР CENTROPA ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИЗ МОЛДОВЫ И РУМЫНИИ

4 И 11 ДЕКАБРЯ 2020 Г.

НА ПЛАТФОРМЕ ZOOM

PROMOVAREA DREPTURILOR OMULUI ȘI EXPLORAREA ISTORIEI EVREIILOR PRIN INTERMEDIUL MASS-MEDIEI DIGITALE

UN SEMINAR DE INSTRUIRE CENTROPA DE DOUĂ ZILE PENTRU PROFESORI DIN MOLDOVA ȘI ROMÂNIA AND ROMANIA

4 DECEMBRIE ȘI 11 2020

ÎN ZOOM

supported by
При поддержке
Susținut de



In partnership with
В партнерстве с
În parteneriat cu





PROGRAM

DAY 1 - DECEMBER 4

- 17:00** Technical introduction into Zoom by Magda Farnesi, followed by welcome remarks by Fabian Rühle (Centropa), Ion Ungureanu (EcoVisio) and Sergiu Musteata („Ion Creangă” State Pedagogical University), Julia Sheinman (Head of Jewish Community Moldova), and Natalia Corobca-Ianusevici (Konrad Adenauer Stiftung, Moldova Bureau, tbc)
- 17:15** Remarks by Alexej Tulbure, Director of the Oral History Institute of Moldova: “Memory of the Holocaust: how oral history interviews can be used in education” (with short Q&A)
- 17:25** Ice-breaking activity: participants split up in virtual breakout rooms to share ideas and experiences on teaching Jewish history and human rights led by Ion Ungureanu
- 17:40** Lecture on how Holocaust Education is being taught in Moldova by Sergiu Musteata („Ion Creangă” State Pedagogical University), followed by Q&A
- 18:20** Presentation of the concept and implementation of Centropa’s Chisinau AudioWalk by Maximilian von Schoeler (Centropa) and Irina Shikhova (NGO MAGHID)
- 18:40** How to use Centropa’s Jewish Chisinau AudioWalk in formal and non-formal education by Christian Hahn (Office for Remembrance Culture, Germany)
- 19:00** Centropa teacher Svetlana Kostetskaia and her students will be our virtual tour guides of Chisinau, screening of Youth Competition winning film „The Architects of the City’s Soul”, followed by Q&A
- 19:30** End of day 1

DAY 2 - DECEMBER 11

- 17:00** Short introduction by Centropa, followed by Marketplace of Ideas: 3 teachers present their projects to commemorate Jewish history, and promote tolerance and active citizenship among their students Tatjana Goncharova, a history teacher from Chisinau, Moldova and Viktor Gurevich, a history teacher from Beer Yaakov, Israel, both will speak about how they used the Centropa film „Survival in Sarajevo” in their class teaching about human rights and tolerance Mihaela Arhip, a high school teacher from Romania, will speak about how she used the Centropa films „Laszlo Nussbaum - Europe without borders” and „Juci Scheiner - Love On A Motorcycle” with her students
- 17:45** Practical workshop by Horatiu Suciu from Lugoj, Romania on „Creating graphic novels and exhibition based on Centropa stories”
- 18:15** Workshop by Sergiu Musteata on competing historical narratives. Short input followed by group work in virtual breakout rooms (4 groups with 8-9 participants each). Each group will be given a task sheet with questions, and each group will assign a moderator, and a note-taker who will prepare a short presentation.
- 19:00** Working groups present their results, followed by short feedback
- 19:30** Final remarks; end of online seminar.

NOTE:

Seminar languages will be Romanian and Russian, while online sessions from Centropa speakers will be held in English. We will provide simultaneous translation.

PRE-SEMINAR ASSIGNMENT:

Visit <https://audiowalks.trans-history.org/chisinau/> and listen to at least one chapter, and watch Centropa film „Survival in Sarajevo” (available in English, Romanian and Russian [Film script only])

ПРОГРАММА

1-ЫЙ ДЕНЬ - 4 ДЕКАБРЯ

- 17:00** Техническое введение в Zoom от Магды Фарнези, за которым следуют приветственные слова Фабиана Рюле (Centropa), Иона Унгуряну (EcoVisio) и Серджи Мустяцэ (Государственный педагогический университет «Ион Крянгэ»), Юлии Шейнман (глава еврейской общины Молдовы), и Наталья Коробка-Янушевичи (Konrad Adenauer Stiftung, Moldova Bureau, tbc)
- 17:15** Выступление Алексея Тулбуре, директора Института устной истории Молдовы: «Память о Холокосте: как устные исторические интервью могут быть использованы в образовании» (с короткими вопросами и ответами)
- 17:25** Разогрев: участники делятся в виртуальных комнатах для обсуждения, чтобы поделиться идеями и опытом по преподаванию еврейской истории и прав человека под руководством Иона Унгуряну.
- 17:40** Лекция Серджи Мустяцэ (Государственный педагогический университет им. Иона Крянгэ) о том, как в Молдове преподается просвещение по вопросам Холокоста, после чего будут даны вопросы и ответы.
- 18:20** Максимилиан фон Шелер (Centropa) и Ирина Шихова (НПО MAGHID) представят концепцию и реализацию программы Centropa Chisinau AudioWalk.
- 18:40** Как использовать Centropa Jewish Chisinau AudioWalk в формальном и неформальном образовании. Автор: Кристиан Хан (Управление культуры памяти, Германия)
- 19:00** Преподаватель Centropa Светлана Костецкая и ее ученики будут нашими виртуальными экскурсоводами по Кишиневу, показ фильма-победителя молодежного конкурса «Архитекторы души города» с последующими вопросами и ответами.
- 19:30** Конец 1 дня

2 ДЕНЬ - 11 ДЕКАБРЯ

- 17:00** Краткое введение Centropa, за которым следует Marketplace of Ideas: 3 учителя представляют свои проекты, посвященные увековечиванию еврейской истории и пропаганде терпимости и активной гражданской позиции среди своих учеников. Татьяна Гончарова, учитель истории из Кишинева, Молдова, и Виктор Гуревич, учитель истории из Беэр-Яаков, Израиль, оба расскажут о том, как они использовали фильм Centropa «Выживание в Сараево» в своих уроках о правах человека и толерантности. Михаэла Архип, учительница средней школы из Румынии, расскажет о том, как она использовала фильмы Centropa «Ласло Нуссбаум - Европа без границ» и «Джуси Шайнер - Любовь на мотоцикле» со своими учениками.
- 17:45** Практический семинар Горацую Сучу из Лугожа, Румыния, «Создание графических романов и выставок на основе историй Centropa».
- 18:15** Мастер-класс Серджи Мустяцэ по конкурирующим историческим повествованиям. Короткое введение с последующей работой в группах в виртуальных комнатах для обсуждения (4 группы по 8-9 участников в каждой). Каждой группе будет представлены задачи с вопросами, а так же каждая группа назначит модератора и стенографиста, которые е подготовят короткую презентацию.
- 19:00** Рабочие группы представляют свои результаты, после чего будут краткие комментарии по каждому из них.
- 19:30** Заключительное слово; закрытие онлайн-семинара

ПРИМЕЧАНИЕ:

рабочими языками семинара будут румынский и русский, а онлайн-сессии спикеров Centropa будут проводиться на английском. Будет обеспечен синхронный перевод.

ПРЕД-СЕМИНАРСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Пройдите по ссылке <https://audiowalks.trans-history.org/chisinau/> и послушайте хотя бы одну главу а так же посмотрите фильм Centropa «Выживание в Сараево» (доступен на [английском](#), [румынском](#) и русском языках [только сценарий фильма])



PROGRAM

PRIMA ZI - 4 DECEMBRIE 2020

- 17:00** Introducere tehnică în Zoom de Magda Farnesi, urmată de urări de bun venit de Fabian Rühle (Centropa), Ion Ungureanu (EcoVisio) și Sergiu Musteață (Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”), Julia Sheinman (Șefa Comunității Evreiești din Moldova), și Natalia Corobca-Ianusevici (Konrad Adenauer Stiftung, Moldova Bureau, tbc)
- 17:15** Alexej Tulbure, Directorul Institutului de Istorie Orală din Moldova: „Memoria Holocaustului: modul în care interviurile de istorie orală pot fi folosite în educație” (cu scurte întrebări și răspunsuri)
- 17:25** Activitate de spargere a gheții: participanții se împart în săli virtuale pentru a împărtăși idei și experiențe despre istoria evreilor și drepturile omului, sesiune condusă de Ion Ungureanu
- 17:40** Prelegere despre predarea Holocaustului în Republica Moldova de Sergiu Musteață (Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”), urmată de întrebări și răspunsuri
- 18:20** Prezentarea conceptului și a implementării AudioWalk-ului de la Chișinău de la Centropa de către Maximilian von Schoeler (Centropa) și Irina Shikhova (ONG MAGHID)
- 18:40** Prezentare „Cum se folosește Centropa Jewish Chisinau AudioWalk în educația formală și non-formală” de Christian Hahn (Office for Remembrance Culture, Germany)
- 19:00** Profesoarea Centropa Svetlana Kostetskaia și elevii ei vor fi ghizii noștri virtuali din Chișinău, proiecția filmului câștigător al concursului pentru tineri „Arhitectii sufletului orașului”, urmat de întrebări și răspunsuri
- 19:30** Sfârșitul primei zile de lucru

NOTĂ:

Limbile de lucru vor fi română și rusă, în timp ce sesiunile online ale vorbitorilor Centropa vor fi în engleză. Organizatorii vor asigura traducerea simultană.

TEMĂ PRE-SEMINAR:

Accesați <https://audiowalks.trans-history.org/chisinau/> și ascultați cel puțin un capitol, apoi urmăriți filmul Centropa „Survival in Sarajevo” (disponibil în engleză, română și rusă [doar scenariu de film])

A DOUA ZI - 11 DECEMBRIE 2020

- 17:00** Introducere scurtă de Centropa, urmată de Piața de idei: 3 profesori își prezintă proiectele pentru comemorarea istoriei evreilor, promovează toleranța și cetățenia activă în rândul elevilor lor Tatjana Goncharova, profesor de istorie din Chișinău, Moldova și Viktor Gurevich, profesor de istorie din Beer Yaakov, Israel, vor vorbi despre modul în care au folosit filmul Centropa „Survival in Sarajevo” în clasa lor, predând despre drepturile omului și toleranță Mihaela Arhip, profesoară de liceu din România, va vorbi despre modul în care a folosit filmele Centropa „Laszlo Nussbaum - Europa fără frontiere” și „Juci Scheiner - Dragoste pe o motocicletă” cu elevii ei
- 17:45** Atelier practic de Horatiu Suci din Lugoj, România despre „Crearea romanelor grafice și o expoziție bazată pe istoriile Centropa”
- 18:15** Atelier de Sergiu Musteață despre narațiuni istorice concurente. Introducere scurtă, urmată de lucru în grup în săli virtuale (4 grupuri cu 8-9 participanți fiecare). Fiecare grup va primi o listă de sarcini cu întrebări și fiecare grup va desemna un moderator și un responsabil de notițe care vor pregăti o scurtă prezentare.
- 19:00** Grupurile de lucru își prezintă rezultatele, urmate de un scurt feedback.
- 19:30** Observații finale; sfârșitul seminarului online

PHOTO CREDITS

PAGE 1 СТРАНИЦА 1 PAGINA 1	Bella Chanina with her husband Grigoriy Chanin, 1970s (Centropa)	Бела Чанина с мужем Григорием Чаниным, 1970-е (Центропа)	Bella Chanina cu soțul ei Grigorie Chanin, 1970 (Centropa)
PAGE 2 СТРАНИЦА 2 PAGINA 2	Ida Voliovič with her friend Chara, 1959 (Centropa)	Ида Волиович с подругой Чарой, 1959 год (Центропа)	Ida Voliovič cu prietena sa Ciara, 1959 (Centropa)
	Polina Leibovich and her brother, 1926 (Centropa)	Полина Лейбович с братом, 1926 г. (Центропа)	Polina Leibovič și fratele ei, 1926 (Centropa)
	Bella Chanina with her mother, 1927 (Centropa)	Белла Ханина с мамой, 1927 год (Центропа)	Bella Chanina cu mama ei, 1927 (Centropa)
	Sarra Shpitalnik with her parents and their friends, 1930 (Centropa)	Сара Шпитальник с родителями и их друзьями, 1930 (Центропа)	Sara Șpitalnik cu părinții și prietenii lor, 1930 (Centropa)
	Sarra Shpitalnik with her parents Beila Molchanskaya and Shlomo Molchanskiy, 1929 (Centropa)	Сара Шпитальник с родителями Бейлой Молчанской и Шломо Молчанский, 1929 год (Центропа)	Sara Șpitalnik cu părinții ei Beila Molchanskaia și Shlomo Molchanskiy, 1929 (Centropa)
PAGE 4 СТРАНИЦА 4 PAGINA 4	Jewish cemetery in Chisinau after clean-up, 2019 (Christian Herrmann)	Еврейское кладбище в Кишиневе после уборки, 2019 (Кристиан Херрманн)	Cimitirul evreiesc din Chișinău după salubritate, 2019 (Christian Herrmann)
	Group work during Centropa's Trans. History seminar in Rîșcova, 2018 (Olga Ternavskaia)	Работа в группах на семинаре Trans. History, организованном Центропой в Рышкове, 2018 (Ольга Тернавская)	Lucru de grup în cadrul seminarului Trans.History organizat de Centropa la Rîșcova, 2018 (Olga Ternavskaia)
	Group work during Centropa's Trans. History seminar in Rîșcova, 2018 (Olga Ternavskaia)	Работа в группах на семинаре Trans. History, организованном Центропой в Рышкове, 2018 (Ольга Тернавская)	Lucru de grup în cadrul seminarului Trans.History organizat de Centropa la Rîșcova, 2018 (Olga Ternavskaia)
	Excursion to Orhei Jewish cemetery during Centropa's Trans.History seminar in Rîșcova, 2018 (Olga Ternavskaia)	Экскурсия на еврейское кладбище в Орхее во время семинара Trans.History, организованного Центропа в Рышкове, 2018 (Ольга Тернавская)	Excursie la cimitirul evreiesc din Orhei în timpul seminarului Trans.History organizat de Centropa la Rîșcova, 2018 (Olga Ternavskaia)